

# Supia

REVISTA DE LA  
ESCUELA DE ESPAÑOL  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DE CHIRIQUI

**UNACHI**

JUNIO 1997

AÑO 12

No.30

B/.0.60

Escuela de Español  
**UNACHI**

"UNA MALA JUGADA"  
(Cuento, pág. 4)



1997  
Año 12  
# 30  
Junio  
Blz  
BLFE

# Supra

CONSEJO EDITORIAL:  
CARLOS GONZÁLEZ  
JORGE LUIS CUEVAS

EQUIPO DE APOYO:  
MARÍA D. CUBILLA  
MARÍA I. GONZÁLEZ

COORDINADOR:  
PROFESOR EDUARDO VIDELA

FACULTAD DE HUMANIDADES:  
DECANA:  
PROF. LEIDYS TORRES S.

ESCUELA DE ESPAÑOL  
DIRECTORA:  
PROF. NORIS GUTIÉRREZ

## ÍNDICE

Editorial .....	2
Nuestros Eventos .....	3
"Una mala jugada" (Cuento) .....	4
Opiniones .....	7
Notas sobre Alicante ....	8
Visión de la muerte en una obra de R. M. Britton.....	10
Lo irónico -paródico en Alejo Carpentier .....	12
Nuevas adquisiciones bibliográficas.....	14
En torno a "El matadero"	16
Notas sobre el lenguaje	18
Rincón Lírico .....	19
Dos cuentos .....	22

# Editorial



Lo malo de ser adulto es que los gritos de auxilio -dichos cuando niño- ya no son expresados. Ahora, cuando mucho, rezamos pero siempre despacio y en voz baja. Recordamos -casi con horror- nuestra niñez cuando cada noche agonizábamos con las tremendas luchas de Mazinger Z. Ahora los superhéroes abandonaron nuestras regiones y con tristeza, hemos descubierto con los años que no siempre los héroes ganan las batallas; a lo sumo -y así piensan los más ingenuos- la vida tiene héroes de carne y hueso que sin tener las proporciones de Supermán, los podemos encontrar en las voces de un saludo a tiempo, en la sonriente mirada divisada en un mediodía apocalíptico y hasta en aquellos que como el Chapulín, viven cargados de buenas intenciones, aunque no siempre basta con eso. . .

En los tiempos actuales, el "desfacer entuertos" sigue siendo un privilegio de caballeros con tristes figuras y en último caso, de ociosos. Y es que cada quien tiene su propia lucha y en la sagrada norma de la vida, los relevos o las treguas están prohibidas. En otras palabras, hay que morir con las botas puestas como lo hizo Mambrú cuando se fue a la guerra. Por esa razón, los gritos de auxilio ya no se dicen; ¿para qué? -diremos algunos- si a lo mejor nos buscamos que en torno a nosotros se escuchen risitas nerviosas o llamadas telefónicas al Matías Hernández. Y es que ponerse a gritar: ¡Auxilio, necesitamos humanos!, puede resultarnos de pronto como una carencia total de mollera. Qué ocurrencia la de ese loco: pedir a un ser humano, existiendo cientos de personas que cada mañana transitan nuestras calles, se sientan a nuestro lado y hasta se duermen a la misma hora que nosotros. Sin duda, o se está loco o se es Mister Magoo que ni con telescopio es capaz de ver la realidad...

Hace muchos años, en los tiempos en que la letra entraba con sangre, la vida estudiantil era más simple: a la maestra se le veía como sabia y severa. No era sólo la regla azotando las palmas de la mano, también fue el dos por cuatro, los Estudios Sociales y el Español digerido como laxante. No había mucho problema porque existía un interés por enseñar y también por aprender. Era una vocación que lastimosamente se ha perdido. En esos pretéritos tiempos, al menos una vez, la maestra se tomaba la molestia de visitar nuestros hogares y nosotros nos alegrábamos de regalarles a ella aunque fuese el clásico aguacate. Ahora, la maestra no tiene tiempo para nada, ni siquiera para enseñar; no sabemos si eso fue consecuencia del sávido fruto que ya no llega y que sólo ha dejado dicho: agua pasó por aquí y cate que no te vi.

Con los atentos saludos de la Revista SUPRA y en espera de mejores días para nuestra Universidad con la nueva Rectoría, nos despedimos rogando sea de su agrado esta nueva edición.

CONSEJO EDITORIAL

# NUESTROS EVENTOS

Por: *María D. Cubilla*

## UNA CONQUISTA PARA EL BARÚ

Mediante Resolución del Consejo Académico del 15 de abril de 1997, la ciudad de las arenas destelló académicamente al escalar la Extensión Universitaria a Centro Regional Universitario. Que este hecho sea para los baruenses la oportunidad de descollar, puesto que el "oro verde" los incautó. Ahora, amigos, con diligencia tomen el timón y sustraigan del mar y la arena, las perlas. Suerte.

## EDIFICAR ES CONSTRUIR PARA HOY Y EL MAÑANA

En la administración del Rector Roque A. Lagrotta, la UNACHI verdeó en su territorio a través de construcciones como lo son sus 22 aulas nuevas, los avances del gimnasio, los convenios internacionales, el acceso laboral de egresados, el uso de INTERNET para estudiantes, las Becas de FUM-TEC. Siempre debemos recordar las gestas que edifican; el resto, dejadlo a los mediocres que ni abonan ni dejan abonar.

## ESPAÑOL, LETRA VIVA

Español, escuela pilar de la Facultad de Humanidades por los eventos académicos, culturales y sociales que brinda a la Comunidad Universitaria, tales como los seminarios de "Guía para la elaboración de trabajos académicos" y "Redacción comercial"; la conmemoración del Día del Idioma; el concurso anual de cuentos a nivel interuniversitario, entre otros eventos. Estas actividades propician la consolidación de sus estudiantes mediante su participación activa en ellos y la constitución de sociedades como un bien común y de toda la comunidad estudiantil. En este caso, la formación de la primera sociedad de graduandos, fundada el 29 de abril de 1997.

## META CUMPLIDA

El pasado 4 de abril se realizó la Graduación 1996 de la Facultad de Humanidades, en el auditorium de la UNACHI. Por parte de nuestra Escuela, en esa ceremonia recibieron el diploma de Licenciadas en Español las siguientes compañeras: Lucila Alvarez, Herenia Bonilla, Miriam E. Díaz, Minerva A. Jaramillo y Mirthaya Montes. ¡Los mejores augurios profesionales para todas ellas!

## DIA DEL IDIOMA

Lucidísima resultó la jornada académica organizada por nuestra Escuela el 23 de abril, para conmemorar el Día Internacional del Idioma, instituido por la comunidad hispano-hablante en esa fecha que evoca la desaparición física del "padre de la Lengua Castellana", Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616).

Dos conferencias centraron lo medular del programa: un interesante Bosquejo Histórico-Cultural de España, a cargo del profesor Luis Moral y unas sustanciosas Correcciones Idiomáticas presentadas por la profesora Nitzia de Rojas. El acto se realizó en el aula S-20, con una nutrida concurrencia. Las palabras de apertura las ofreció la profesora Noris Gutiérrez; las de cierre, el vicedecano de Humanidades, profesor Alexis Jiménez.

## LA ETERNA POESÍA

Gran parte de las colaboraciones que recibe SUPRA son del género lírico, poemas de contenido y calidad muy variados. Es plausible el esfuerzo por expresar en versos la vasta gama de sentimientos y emociones que nos excitan diversos estímulos externos; sin embargo, sería aconsejable canalizar esa evidente motivación en un taller o grupo poético convenientemente organizado. Quienes tengan interés en este proyecto, comuníquense con Luis Antonio Guardia, estudiante de Español de IV Año diurno. Esperamos resultados. . .

## UN SOLO GANADOR: LA UNACHI

Pleno de madurez y conciencia universitaria culminó el proceso electoral por el que acaba de pasar nuestra Universidad, salvo los imponderables de siempre, que no vale la pena mencionar. La labor encomendada al Gran Jurado de Elección, presidida por el profesor Moisés Castillo, se cumplió con seriedad y transparencia. Ahora, la expectativa general gira en torno al plan de trabajo que el Rector Electo debe ejecutar en el próximo trienio, para cumplir con las propuestas presentadas a sus electores. Para que esto sea así, todos debemos vigilar y apoyar sin egoísmos aquellas iniciativas que contribuyan al progresivo crecimiento institucional de la UNACHI.

# UNA MALA JUGADA

PRIMER LUGAR DEL II CONCURSO INTERUNIVERSITARIO  
DE CUENTOS "ROBERTO JAÉN Y JAÉN" (1996)

Por: Hildebrando Alba Green



Hildebrando Alba Green

las incesantes olas del mar.

Tomó el sargento, que hacía un par de minutos había logrado pescar, fuertemente entre sus manos y al sentir la piel resbalosa del animal le pareció que aún estaba con vida, porque hizo una serie de movimientos desesperados como si quisiera escapar de las garras de su victimario. Un hilo de sangre brotaba de la herida abierta por el anzuelo. Así que hundió el pez firmemente en el agua y comenzó a enjuagarlo una y otra vez hasta que sintió de repente unos dientes filosos que penetraban su piel y sus huesos y le arrancaban de una sola dentellada la mano derecha que sostenía el sargento. Todo sucedió tan rápido que apenas tuvo tiempo de reaccionar y, cuando lo hizo, ya el tiburón se alejaba raudamente de la canoa perdiéndose en las profundidades del mar.

Sostuvo la mano herida donde un chorro de sangre brotaba como una cascada interminable y no podía creer lo que veían sus ojos: le faltaba la mitad de la mano donde sobresalían huesos blancos y carnes destrozadas. Se mordió la lengua para no gritar de dolor y tuvo la vaga sensación de que no podía perder tiempo, si no quería morir en medio del

océano, totalmente desangrado. Estaba a una hora de la isla, por lo que aún tenía la esperanza de llegar a tiempo a tierra firme.

"No debí enjuagar el pescado", se dijo el hombre, quien tenía una mancha oscura a un lado de la cara. A lo lejos divisó la isla como un diminuto punto flotando en el océano.

Ahora tendría que remar con la mano izquierda e intentó varias veces hacerlo, pero se percató de que eso era una tarea imposible en las condiciones en que se encontraba. Nunca lograría llegar, por lo que se sintió el hombre más abandonado del mundo, porque estaba flotando solo en su cayuco en medio del mar, sin que nadie apareciera para ayudarlo. No quiso pensar en ese momento que le había llegado su hora final. Siempre había soñado morir cuando ya fuera viejo, acostado en su hamaca, bajo el calor de un fogón, rodeado de muchos nietos. Pero ahora, el destino le hacía una mala jugada ¿Qué haría ahora? ¿Dejarse morir desangrado?. Trató de evitar que el pesimismo dominara sus pensamientos e intentó pensar en otras cosas. Fue entonces cuando se dibujó en sus pensamientos el rostro de su pequeña hija Olawali sonriéndole, mientras le decía "Paba an be a begue" (Papá, te quiero mucho), una dulce frase que comenzó a repetirse en su cerebro como un disco rayado, que lo llenaba de más valor. De vez en cuando, se sentía desmayar e incluso podía escuchar el fuerte latido de su corazón como si estuviera avisándole que había llegado su hora final.

Si alguien pasara por lo menos cerca de donde estaba, se sentiría feliz. Tendría que

aguantar su angustia hasta donde le fuera posible si deseaba volver a Olawali. En su mente tenía la firme idea de que no podía dejarse morir. Eso no, porque no le parecía justo que Dios lo dejara morir lejos de su mujer e hija.

"¿Si muero ahora, quien luchará por ellas?" se preguntaba con los ojos llenos de lágrimas. Estaba dispuesto a sacar fuerzas de donde no tenía para tratar de remar hasta la isla. Volvió a tomar el remo e intentó una vez más avanzar sobre las olas del mar. Creyó alcanzar las costas donde su familia lo esperaba con los brazos abiertos, pero ya no pudo más y se desplomó sobre el fondo de la canoa, repitiendo una y otra vez "Llegaré a la isla, Llegaré a la isla", hasta que se apagó su voz y sólo quedó el silencio y el lejano sonido de las olas golpeando suavemente el cayuco.

Cuando abrió los ojos, una pequeña lámpara de kerosene iluminaba la estancia donde se hallaba acostado en la hamaca. Junto a él su mujer lo miraba con cierta actitud de tristeza, mientras un viejo curandero cantaba y quemaba hierbas extrañas dentro de un recipiente de aluminio, el humo que despedía se propagaba por las oscuras calles de la aldea. Entonces se dio cuenta que aún estaba vivo, con una mano menos. Pero vivo. Su mujer le contó que unos pescadores que pasaban donde estaba él, lo habían encontrado desmayado, entre un charco de sangre y que lo trajeron hasta la isla, antes que muriera desangrado. Sólo cuando escuchó la voz melodiosa que le decía "Paba, an be a begue" supo que su lucha contra la muerte no había sido en vano, que le quedaba una buena razón para seguir viviendo, sólo entonces volvió a reír.



*Momento de la premiación a Hildebrando Alba Green por su Primer Lugar en el*

*II Concurso Interuniversitario de Cuentos.*

*Entrega el Sr. Rector Roque Lagrotta. (Nov. 1996)*

# EL CHISME:

Desequilibrio social, moral y emocional

Por: Eynar Fuentes

Todos ya conocemos, con sólo escuchar o ver la palabra chisme, a qué nos referimos: la variedad de comentarios que se hacen con relación al estilo de vida y actitud de un individuo. Como se puede apreciar, esta definición es un tanto reducida, ya que en nuestro medio, la sociedad no sólo comenta lo ocurrido, sino también aquello que no ocurrió y es de allí de donde se van a originar una serie de dificultades. Se va a mirar mal al individuo perjudicado o involucrado en el hecho; puede ser marginado por sus vecinos e incluso por sus amigos más cercanos, todo a causa de un comentario que en la mayoría de los casos es falso.

El chisme es el causante, muchas veces, de destruir hogares; induce a veces, a la agresión en actitud de venganza; perjudica la integridad y hiere la dignidad de las personas; y no solamente es perjudicial para aquellos de los cuales se habla, sino que también hace que mantengamos una barrera, una distancia que nos separe de aquella persona causante de problemas debido a su falta de discreción. Es decir, el individuo que

se encarga de difundir comentarios que debieran ser ajenos a él, es en la mayoría de los casos, mirado con desprecio.

Es seguro que el chisme se relaciona con la envidia. Alguien que no sienta cierto celo individual por algo hacia alguna persona, no es posible que trate de perjudicarlo; sin embargo, al chismoso es posible que dentro de sí, algo le moleste, ya sea el bienestar o el éxito de los demás. El hecho es que el chisme es una actitud, hasta cierto punto defensiva por sentirse valer menos y por ende, pues, busca igualar en cualidades a su "rival", malinformándole ante la sociedad.

Lo cierto es que el individuo que tiene como hábito, calumniar y hacer comentarios falsos de los demás, está, se pudiera decir, privado de sensibilidad humana, ya que no observa los daños que ocasiona con sus palabras. Y si en algún caso, el comentario dice la verdad, ¿qué nos cuesta callar?



*Elenco de las obras "El juicio final" y "El Mayordomo atómico", del Teatro Experimental de la UNACHI. De izq. a der.: Luis F. De Gracia, José Arcia, Oliver Serrano, Edgardo Vargas, César Ríos, Orlando Villarreal, Varinia López, Maylín Esquivel, Dayanara González, Maridenia de De Gracia y la Prof. María del S. Robayo, directora. (25 y 26 de nov. 1996).*

## OPINIONES

# "El Enante o Anante"

Por: Javier Ayala

Deseoso por saber la respuesta de una reconocida figura pública me dispuse a ver las noticias en una televisora local y cual fue mi sorpresa al escuchar en un medio informativo como ése, decir la palabra ENANTE.

Enante o anante: Dícese de la palabra que designa el pasado, reemplazando a "hace un rato", regionalismo o vulgarismo de la misma índole.

¿Qué la hace ser tan especial?, la respuesta aunque parezca sorprendente es la manera en que nosotros los panameños la incorporamos al idioma, haciéndola presente en cualquier tipo de conversación, saliendo de cualquier parámetro

normal y siendo usada en sitios y momentos menos esperados (conferencias, radio y televisión).

Nuestra misión como estudiante de uno de los idiomas más hermosos de la faz de la tierra, nos exige exterminarla de nuestra habla y corregir a quien usa esta tan imprudente palabra.

Ya es casi imposible sacarla de la cultura popular, pero nosotros haremos la diferencia.

**"EL HOMBRE QUE USA SU IDIOMA  
POBREMENTE,  
VALE SOLO LA MITAD".**

(Octavio Paz - Premio Nobel de  
Literatura, 1990)



# ALICANTE, UNA EXPERIENCIA FASCINANTE

Por: Abelardo Cano

A raíz de las becas otorgadas por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) y el Instituto de Cooperación Iberoamericano (ICI), tuvimos la oportunidad de participar en calidad de estudiante Intercampus A.L.E./97 en el área de filología de la Universidad de Alicante, España. Este programa Intercampus tuvo una duración aproximada de seis semanas entre enero y febrero de este año y cubría las necesidades básicas del alumno. Esto es, alimentación, hospedaje, transporte y seguro de vida. Pero antes de describir cualquier actividad académica es preciso destacar dónde está ubicado Alicante y qué significa en la economía española.

Alicante, segunda población de la comunidad valenciana (comunidad formada por Castilla, Alicante y Valencia, donde ésta última se alza como la ciudad mayor) está ubicada en el llamado Arco Mediterráneo y es una de las provincias que más crecimiento ha experimentado en la actualidad española. Debido a su situación privilegiada, su dinamismo e integración nacional, Alicante ocupa el cuarto lugar en la economía española y cuenta con un extraordinario potencial turístico. Sus inviernos son los más benignos de Europa, cuya temperatura media oscila entre los 10 y 18° C. Además, sus espléndidas playas son lugares turísticos perpetuos, donde sobresalen las playas del Postiguet, de La Albufereta y especialmente la playa de San Juan, una de las más lindas de Europa y preferida de ingleses y alemanes. Su idioma oficial es el español, pero dada su cercanía a Valencia, en Alicante se habla mucho el valenciano.

El patrimonio arquitectónico de Alicante está constituido por el Castillo de Santa Bárbara o la Cara del Moro, la Concatedral de San Nicolás de Bari, en la parte antigua de la ciudad, donde asistimos, en los inicios de la Semana Santa, a la procesión de la verdadera imagen de la Virgen de Fátima aparecida en Cova de Iria y traída especialmente hasta esta catedral. También sobresalen en el centro de Alicante el Castillo de San Fernando, la Explanada de

España y la Plaza de los Luceros. Y en las afueras de Alicante se destacan la Ruta de los Castillos, centrados primordialmente en Banyeres, Biar y Villena. En Banyeres se destaca su catedral y el Castillo de Banyeres, de construcción almohade y ubicado en el Tossal del Aguila. Biar posee el Castillo de Biar que vivió las luchas entre aragoneses y castellanos y Villena, la Iglesia de Santiago y el Castillo de La Atalaya. Este castillo formó parte de uno de los más grandes señoríos cuya Torre del Homenaje mide alrededor de veinticuatro metros. Villena posee también el mayor tesoro encontrado en territorio español: el tesoro de Villena, que data de la Edad de Bronce según los cálculos del Museo Arqueológico José María Soler, en honor de su descubridor. En estos lugares se dice estuvo Ruy Díaz de Vivar, el Cid Campeador, encabezando las célebres luchas medievales entre moros y cristianos; y todos estos monumentos de construcción islámica del interior alicantino pudimos apreciarlos en una excursión organizada por la Secretaría de Relaciones Internacionales de la universidad el 8 de febrero de 1997. Otros sitios importantes dentro del turismo de Alicante son Campello, Villajoyosa, Santa Pola, puerto alicantino cuyas inmensas salineras abastecen la economía española; y Benidorm, ciudad sumamente cosmopolita que rompe con lo autóctono y tradicional español.

Quizás el aspecto que más ha contribuido a impulsar el turismo español ha sido el excelente servicio de transporte, por ferrocarril o por autobús, que permite el enlace con cualquier destino nacional o internacional. Y también esto ha permitido conocer todas las regiones españolas y sus tradiciones. En Alicante sobresalen las fiestas de las luchas entre moros y cristianos, en Biar y Alcoy, principalmente; y el carnaval que se celebra con mayor esplendor en la Rambla de Méndez Núñez, la principal arteria hacia el centro de Alicante.

Aunque en Alicante no llueve, o muy escasamente, los sistemas de goteo, aspersión, estufas o

invernaderos, permiten muchos cultivos que abaste-  
cen la economía nacional. Predominan los cultivos  
de olivas, almendras, albaricoques, manzanas y uvas.  
Este último con mayor razón, pues es sabido que  
España tiene una gran tradición vitivinícola.

Dentro del arte culinario alicantino el plato que  
más sobresale es la paella. Una comida muy especial  
que presenta a Valencia y Alicante como antagonis-  
tas, así como también Jijona y Alicante se disputan  
la supremacía del turrón.

La Universidad de Alicante, creada en 1979,  
está ubicada en dos campus, donde se imparten  
estudios científicos, humanísticos y tecnológicos. El  
más extenso, situado en San Vicente del Raspeig,  
acoge las oficinas del Rectorado, los Servicios Gene-  
rales y las Oficinas de Información al alumno. Aquí,  
todos los becados latinoamericanos, profesores y  
estudiantes presentes en Alicante, fuimos recibidos  
por el Dr. Mario Pardo Casado, Rector de Alumnado,  
el 13 de enero. En este campus estaba ubicado  
nuestro destino académico: Filología española, teo-  
ría de la literatura y Lingüística General; nuestra  
asignatura, Literatura hispanoamericana a partir de  
los sesenta, curso dictado por la Dra. Carmen  
Alemany Bay. También se encuentra en San Vicente  
la Escuela Politécnica superior. El otro campus está  
ubicado en San Juan, a ocho kilómetros de Alicante,  
donde se encuentra la Facultad de Medicina y el  
Hospital Universitario. En este campus desarrolló su  
proyecto investigativo la profesora Juan Ramos de  
Jiménez. Su destino, neuroquímica; su asignatura,  
bioquímica. Actualmente la Universidad de Alicante  
imparte alrededor de cuarenta Programas de Docto-  
rado, junto con algunos cursos de postgrado; y  
asombra la eficiencia de sus extensas bibliotecas  
especializadas y sus laboratorios científicos.

Para intensificar la formación académica del  
estudiante, la Universidad de Alicante ofrece constan-  
tamente conferencias, exposiciones, conciertos,  
teatros y muchas más actividades culturales y depor-  
tivas. Mientras estudiamos en esta universidad asis-  
timos a una conferencia de "Teatro español durante  
la conquista", ofrecida por el magister Alejandro  
Ortiz de la Universidad Autónoma de México; la

exposición fotográfica "Imágenes de Piura: primera  
ciudad fundada en el Norte de Perú" presentada por  
el profesor de la Universidad de Piura, David Adolfo  
Vanegas Jara. En el Festival Nacional de Teatro  
Universitario, en el Paraninfo de la Universidad de  
Alicante, apreciamos excelentes interpretaciones de  
"Salomé" de Oscar Wilde, ofrecida por la Universi-  
dad de Cádiz; "Madre Prometeo" de Esquilo/Shelley,  
por la Universidad de Cantabria, y "Los Persas" de  
Esquilo. En la sala Arniches de la Concejería de  
Cultura de Alicante, "Ubu Rey" de Alfred Jarry, por  
la Universidad de Santiago de Compostela; "Apertu-  
ra Orangután" de Fernando Arrabal, por la Univer-  
sidad de Alcalá de Henares; y un recital de poesía  
alusivo a poetas como Bécquer, Antonio Machado,  
Rubén Darío, Lorca y otros. También apreciamos  
las exposiciones taurinas de Goya en la sala Ruperto  
Chapí y las colecciones valencianas del pintor Sorolla  
en el palacio Gravina. Es oportuno señalar que todas  
estas actividades fueron gratuitas.

La Universidad de Alicante ha ofrecido confe-  
rencias filológicas extraordinarias dictadas por Mario  
Vargas Llosa, Augusto Roa Bastos, Alfredo Bryce  
Echenique y Roberto Fernández Retamar. Este año  
tenían contemplado el Congreso Internacional Mario  
Benedetti, del 13 al 15 de mayo.

Asimismo, para fomentar los lazos de amistad  
entre españoles y latinoamericanos, la Secretaría de  
Relaciones Internacionales de la Universidad organi-  
zó una excursión a Granada del 21 al 23 de febrero  
de 1997. Su destino comprendía Alhambra, Cate-  
dral, Capilla Real, Cartuja y una excursión optativa  
a Sierra Nevada, Huerto de San Vicente (Casa de  
Federico García Lorca). A esta excursión no pudí-  
mos asistir por inconvenientes temporales.

El empeño de los españoles en la conservación  
de su patrimonio artístico, en la difusión de las  
actividades culturales, en la eficiencia de los servicios  
comunitarios, estos y otros aspectos unidos a su  
trato alegre, cordial y respetuoso hacen de esta  
experiencia, sencillamente una experiencia fasci-  
nante.

# VISIÓN EXISTENCIALISTA DE LA MUERTE EN EL CUENTARIO LA MUERTE TIENE DOS CARAS, DE ROSA MARÍA C. DE BRITTON

Por: *Mirna Martínez y Mirtha Pineda*

Inspirada en las directrices del pensamiento existencial, Rosa María Britton trata de penetrar en la existencia concreta, una existencia que está ahí, lacerante, al acecho, por lo cual resulta fundamental en el discurrir de los personajes y, puesta al desnudo, permite descubrir las diferentes complejidades de una vida llena de tedio y desamor.

La realidad existencial muestra cuanta diferencia hay entre el "ideal" que aspira el ser, el Yo y la realidad concreta; revela al hombre como un ser fundamentalmente frustrado, que al mirarse en profundidad, encuentra en el fondo de su ser la angustia.

En esos abismos profundos está la angustia como raíz primordial y muy cerca de ella, en la

parcela contigua, se halla la esperanza como un estado de expectación dispuesto a esperar el hundimiento en el vacío a que nos lanza la angustia. Angustia y esperanza. La una parece que se nutre de la otra; pero la existencia sola con la angustia lleva a la desintegración, al hundimiento definitivo en un vértigo de posibilidades presidido por el absurdo, y es esto, precisamente lo que reflejan los personajes de Britton en el cuentario: una absurdidad total de ser y, donde las palabras esperanza o salvación han sido olvidadas.

La colección de Rosa María Britton, La muerte tiene dos caras,\* constituye un viaje hacia el interior del ser humano, de su mundo conflictivo. Se capta la realidad de la vida y, sobre todo, la muerte desde una perspectiva verdadera y profunda para explorar los diferentes tipos de "muerte" a los cuales se enfrenta el hombre.

El temor a la muerte, tan generalizado, se convierte en el otro "yo" de los personajes, los lleva a pensar en un fondo de disconformidad existencial, de angustia y, sobre todo, de soledad.

En ocasiones asoma el dramatismo - se describen escenas descarnadas- de las diferentes situaciones que atraviesan los personales, plenos de sustancia existencial. Un dejo de tristeza y miseria en todos los sentidos transita por los textos.

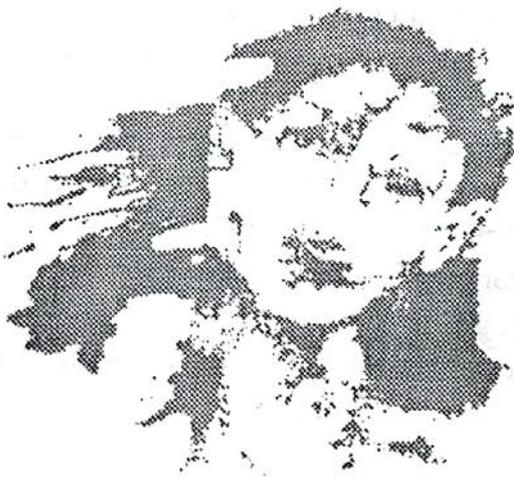
Se presenta una exploración psicológica de una serie de personajes cotidianos, grises en apariencia, pero cuyas vidas nos revelan insospechadas dimensiones en los linderos de la realidad. La tragedia, el dolor y la angustia existencial están matizados por circunstancias grotescas, irónicas y algunas veces hasta graciosas.

A través de los cuentos, la autora analiza la conducta humana, el hombre que se enfrenta a la

\* Rosa María Britton. La muerte tiene dos caras. San José: Editorial Costa Rica, 1987. 129 págs.

**Rosa María Britton**

## LA MUERTE TIENE DOS CARAS



enfermedad, la locura, la miseria, el suicidio y la muerte. Su obra discurre por lo social centrándose en el estudio de los seres humanos, a quienes la alienación va cercando; no tienen salida.

Cuando el hombre se enfrenta a situaciones demasiado "duras", difíciles de sobrellevar, busca un medio de escape. Inconscientemente o conscientemente evade la realidad como un mecanismo de defensa. Este caso se presenta en el relato, "Las hijas de Mati", donde la soledad se establece y crece en el personaje. Se hunde en el aislamiento, ya que su espíritu exaltado se va alejando de la realidad. Los amargos desengaños y el pesimismo alimentan, también, ese malestar moral y la frágil coraza se rompe ante el temor de seguir en un mundo de soledad y abandono.

El ser humano tiene necesidades tanto físicas como espirituales y emocionales y cuando la sustancia que las alimenta falla, finalmente, esta carencia conduce por el camino de la autoaniquilación. El personaje se refugia en otro mundo, la locura, pero al final sólo encontrará la muerte.

Ese instinto de vida y muerte, como lo llamaba Freud, se percibe claramente en cada uno de los relatos del libro que analizamos.

Vemos a los personajes marcados por un sino de fatalidad. Conscientes de la situación, desean luchar por mejores condiciones de vida, pero sólo se impone la adversidad; y su único recurso a modo de escape, ya sea a su dolor físico o espiritual es la muerte. Muerte como salvación.

En el relato "La muerte tiene dos caras" se interpreta el deseo de morir como la paz absoluta. Ese instinto de muerte pasivo, se encarna en el personaje que se debate entre la vida y la muerte, anhelando la llegada de esta última, como única esperanza de paz y descanso físico. Paradójicamente el instinto de vida, busca la muerte del físico para que viva el espiritual.

Desde una perspectiva lógica, el instinto de vida lo presentan los médicos, cuyo trabajo y "algo" inherente a su profesión, los impele a luchar por la sobrevivencia hasta el último mo-

mento, sin contemplar la calidad de vida. Por lo tanto, desde la perspectiva del moribundo sometido a cruel tormento para prolongarle la existencia, la realidad se invierte.

En el conjunto de relatos, el instinto de vida adquiere formas diversas. En "El jardín de Fuyang", por ejemplo, el elemento fantástico producido por las drogas es utilizado para llevar al personaje a la búsqueda de esa paz y gozo que sólo ellas le brindan, aunque el vicio conlleve deterioro y muerte física.

Igualmente en "La ley es la ley", en el consumo de drogas se busca alivio para mitigar la miseria, el vacío existencial y la soledad.

Evitar la muerte constituye una forma de vida, pero cuando surge la idea de la muerte como alivio y única solución a los problemas, se convierte en realidad.

La muerte es un virus con el cual nacemos y para el cual no existe antídoto.

Muerte y vida corren paralelas aunque sean antagónicas. No existe la una sin la otra.

Al hablar de muerte, es inevitable asumir una actitud de recelo y rechazo. No es grato pensar que todo termine de forma tan sencilla e inevitable; que toda la capacidad, inteligencia, el don de gente, la gracia natural y belleza del hombre sean devorados por esta terrible enemiga, que muchas veces llega sin avisar y en otras sólo hace visitas de rutina.

Según la autora, ante todo, debemos recapacitar y no pensar en ella de manera concreta: la muerte es el fin y ya, porque es más profunda y sobre todo "sabia", sabe respetar la orden que se le ha dado de aparecer en el momento indicado, el que señala el "reloj de la vida". Es obediente al Creador y la encargada de recoger en su fúnebre carruaje al pasajero que aguarda en la estación. Muchas veces se presenta a través de alguno de sus colaboradores: el odio, el rencor, el egoísmo, el materialismo, los celos y todo aquello que niegue lo espiritual en el hombre, porque la muerte tiene muchas caras.

# EL ELEMENTO IRÓNICO-PARÓDICO EN LA OBRA CARPENTERIANA

Por: Gloria W. Rodríguez

La vasta producción carpenteriana ha sido objeto de muchos estudios, sobre todo, su teoría de lo real maravilloso. Sin embargo, otros aspectos merecen especial atención y uno de ellos es el elemento irónico-paródico, el cual abordaremos en esta oportunidad.

Se trata de un mecanismo propio del neobarroco, estética predominante en el autor cubano, presente también en otros narradores hispanoamericano de hoy. Ironía y parodia van muy de la mano en nuestra América, desarrolladas por el pueblo que las enriquece y las divulga, de tal forma, que los escritores hispanoamericanos se han valido de ellas, por ser formas populares ricas en contenido, capaces de expresar la idiosincrasia del mundo americano.

En la primera novela de Carpentier, **ÉCUE YAMBA-O**, ya se pueden encontrar muestras de ironía y parodia, que van desde un peculiar relato del diluvio universal hasta la crítica al sistema judicial cubano.

El capítulo titulado "La decapitación de Juan Bautista" inicia con la descripción de los folclóricos conocimientos de Cristalina Valdés, quien relataba sus historias:

"El cuento del negro listo que metió dos bichos de cada clase en una canoa grande cuando la bola del mundo se cayó en el mar. . . Cristalina sabía." (pág. 136)

En este caso, tras la mezcla de ironía y parodia, se esconde toda una concepción del autor. El párrafo apenas es perceptible dentro de la narración; sin embargo, gestará un futuro cuento: **"LOS ADVERTIDOS"**. En esta narración, luego del diluvio universal, se encuentran los Noés de distintas razas, incluyendo uno negro y uno indígena. Carpentier afirmaba que en la historia de todos los pueblos hay una narración dedicada a un gran diluvio que inundó la tierra.

Cuando Menegildo, el protagonista de esta novela, es encarcelado, observa a los "magistrados

panzudos" que realizaban su recorrido por la cárcel:

"Cada mañana venían a exhibir sus togas, quevedos y verrugas ante los presos para recordarles que representaban a una señora de senos potentes que acumulaban polvo y telarañas en los platillos de sus balanzas de mármol, mientras su prole uniformada ganaba medallas y galones disolviendo manifestaciones proletariadas a matrancazos." (pág. 103)

La crítica al sistema judicial es motivada por la vivencia inmediata de Carpentier, quien escribió el borrador de esta novela en la cárcel, donde había sido recluso por sus ideas políticas. Nótese que en la última parte de este párrafo hace alusión a la represión de que eran objeto los militantes de los partidos políticos y agrupaciones opuestas a Machado.

En **EL RECURSO DEL MÉTODO**, el autor hace despliegue de su sentido crítico, desde el propio título paródico que evoca la obra del francés René Descartes, **DISCURSO DEL MÉTODO**. Cuando el Primer Magistrado, haciendo uso de los últimos términos que ha incorporado a su léxico, se dirige al público, su discurso resulta una risible pieza de oratoria. En verdad, a través del Primer Magistrado, Carpentier traza varias de las figuras políticas de la historia de nuestros pueblos adinerados con ansias de poder, pero carentes de verdadera educación.

En este sentido, también en **EL REINO DE ESTE MUNDO** se presentan casos donde la ironía es utilizada contra un gobernante: Henri Christophe, por ejemplo, teme ser desplazado del poder; cuando sufre un ataque apopléjico, el supersticioso rey amenazó de muerte a los vecinos de la Limonade si permitían que los gallos cantaran. Amedrentados, los lugareños comenzaron a bajar sus aves a pozos profundos, los burros eran ahuyentados hacia el monte "bajo una lluvia de palos" y como no bastase, amordazaban a los caballos para "evitar malas interpretaciones de relinchos"

En **EL REINO DE ESTE MUNDO**, novela que se desarrolla durante el siglo XVIII, encontramos varios ejemplos de estos paralelismos. Uno de ellos, por ejemplo, es motivado por las diferencias raciales, que por entonces eran muy marcadas entre los colonos franceses y los esclavos africanos. Las observaciones al respecto surgen del personaje que enlaza toda la acción, Ti Noel, quien tiene un evidente origen popular.

A través de Ti Noel podemos tener una idea de todo el desprecio que sentían los esclavos por sus amos. Así, cuando el esclavo compara a los reyes de África con los gobernantes blancos, el resultado desfavorece a los últimos. Los príncipes africanos eran guerreros invulnerables, sacerdotes y jueces, mientras que a los monarcas europeos les faltaba carácter, se dejaban gobernar por sus amantes y regañar por sus confesores. Además, agrega su incapacidad para tener una varonil descendencia, sólo un "príncipe debilucho", a quien conocían con el nombre de un pez tan "inofensivo y frívolo" como el "delfín". Esta última afirmación para aludir al apelativo dado desde 1439 a los primogénitos de la corona francesa.

Otro acontecimiento peculiar sucede en esta novela cuando Solimán llega a Italia acompañando a la esposa de Christophe. En las calles su presencia origina un gran alboroto: los ciegos abren bien los ojos para "contemplar mejor al negro", los niños lo llamaban "Rey Baltazar". Sus historias, bastante alteradas, causan sensación, sus interlocutores ignoran la ubicación de Haití, pues creían que estaban en África o en Asia. Y la situación llega a más, pues "Cuando estaba sudoroso, siempre había quien quisiera pasarle un pañuelo por las mejillas para ver si desteñía.

Aunque jocosos, estos sucesos revelan el profundo desconocimiento de los europeos en torno a las realidades y la idiosincrasia de los americanos.

Tanto en **EL REINO DE ESTE MUNDO** como en **EL SIGLO DE LAS LUCES**, los personajes intentan imitar de alguna forma a personajes de importancia, resultando su intento una parodia. Christophe imita a los reyes europeos, Ti Noel realiza una parodia aún más irracional: se autoproclama rey de sus vecinos; como cetro usa una ramita de guayaba y sus ministros son los transeúntes. Inclusive, llega a tratarse como a Jesús el Domingo de Ramos:

"Cuando las mujeres lo veían aparecer en un sendero, agitaban paños claros, en señal de reverencia, como las palmas que un domingo habían festejado a Jesús." (pp. 133-134).

Este episodio se encuentra en los últimos capítulos de la novela; se desarrolla cuando Ti Noel es anciano. En cierta forma la figura y el papel de este esclavo se asemejan a los de Jesús, en el sentido de que cuando éste entra en Jerusalén el Domingo de Ramos, el pueblo espera un salvador; de igual forma, aunque en el anonimato, Ti Noel logrará emular las acciones de su maestro, Mackandal, quien fue el guía de los negros esclavos.

De igual forma, en **EL SIGLO DE LAS LUCES**, Víctor Hugues intenta emular a su mentor ideológico, Robespierre. Sin embargo, igual que su ídolo, su poder lo deforma y termina atrapado por la política.

Como hemos visto, el elemento irónico-paródico en las obras carpenterianas es portador del sentido crítico del autor, pues este recurso sirve adecuadamente a su propósito de presentar -como en el caso del relato del diluvio universal- y cuestionar -como en caso de los infructuosos intentos de imitar las costumbres y autoridades europeas- algunas situaciones. Y es que a través de este recurso, Carpentier muestra a nuestras tierras y a su gente como un continente único, original y auténtico.

#### OBRAS CONSULTADAS

CARPENTIER, Alejo. **ECUE YAMBA O.** La Habana. Editorial Arte y Literatura, 1977.

**EL RECURSO DEL MÉTODO.** México. Siglo Veintiuno Editores, S. A. 1975.

**EL REINO DE ESTE MUNDO.** Montevideo. Arca Editor, S. A. 1966.

**EL SIGLO DE LAS LUCES.** Barcelona. Editorial Seix Barral, S. A., 1990.

# ÚLTIMAS ADQUISICIONES PARA LA BIBLIOTECA ESPECIALIZADA DE LA ESCUELA DE ESPAÑOL

## LITERATURA PANAMEÑA

- BABOT, Jarl Ricardo. POEMAS DE LA CALLE GORKI. Panamá: Editorial Mariano Arosemena. 1990.
- DE CASTRO, Claudio. EL CAMALEÓN. Panamá: Editorial Mariano Arosemena. 1992. (dos ejemplares).
- DOMÍNGUEZ, Mariafeli et al. PREMIO DE POESÍA. Editorial Mariano Arosemena. 1993.
- GUARDIÁN G., Raymundo (compilador). CONCURSO RICARDO MIRÓ. Panamá: Editorial Mariano Arosemena. 1994 (dos ejemplares).
- PASCUAL, Moisés. LOS VERSOS DE ALEJANDRA. Panamá: Ediciones formato 16. 1983.
- RAMÓN, Benjamín. ÁRBOL, MEDIODÍA. Panamá: Ediciones formato 16. 1983.
- RÍOS TORRES, Ricardo Arturo. LOS LABERINTOS DEL AMOR. Panamá: Imprenta Universitaria. 1994.
- RUILOBA, Rafael. ANTÍGONA. EL TEXTO DE LA TRAGEDIA. Panamá: Editorial Mariano Arosemena. 1991.
- RUILOBA, Rafael. VIENEN DE PANAMÁ. Panamá: Editorial Mariano Arosemena. 1991.
- SIERRA, Stella. LIBRE Y CAUTIVA. Bogotá: Editolaser. 1984.
- TOMÁS, Consuelo. LAS PREGUNTAS INDESEABLES. Panamá: Ediciones formato 16. 1984.
- VALDÉS E. Beatríz, YUKIO MISHIMA: SEDA Y ACERO. Panamá: Editorial Universitaria de Panamá. 1987.
- VALDÉS E. Beatríz. NADA PERSONAL. Panamá: Editorial Mariano Arosemena. 1992 (dos ejemplares).
- VÉLEZ, Jorge. LA POESÍA NO ES UN GATO. Panamá: Ediciones formato 16. 1983.
- INAC. VICEVERSA No. 4. Panamá: Editorial Mariano Arosemena. 1994.

## VARIOS

- BASULTO, Hilda. Curso de Redacción Dinámica. México: Editorial Trillas. 1995.
- CARILLA, Emilio. El Buscón. Esperpento Esencial y otros estudios quevedescos. México: Editorial Universitaria de la UNAM, 1986.
- COSERIU, Eugenio. Introducción a la Lingüística. México: Editorial Universitaria de la UNAM, 1990.

FUENTES, Juan Luis. Gramática Moderna de la Lengua Española. México: Limusa, Grupo Noriega Editores, 1995.

GARCÍA Barragán, María Guadalupe. El Naturismo en México. México: Editorial Universitaria de la UNAM, 1979.

LOPE Blanch, Juan M. La Clasificación de las Oraciones. México: Editorial Universitaria de la UNAM, 1995.

LOZANO, Lucero. Taller de Lectura y Redacción, No. 1, México: Libris Editores, S. A. Edición reformada, 1996.

Taller de Lectura y Redacción, No. 2, México: Libris Editores, S. A. Edición reformada, 1996.

MURILLO González, Margarita. Polaridad - Unidad, caminos hacia Octavio Paz, México: Editorial Universitaria de la UNAM, 1937.

PIRANDELLO, Luigi. Teatro. México: Editorial Gernika, 1995.

QUIRARTE, Vicente. La Poética del Hombre dividido en las obras de Luis Cernuda. México: Editorial Universitaria de la UNAM, 1985.

REYES CORIA, Bulmaro. Límites de la Retórica Clásica. México: Editorial Universitaria de la UNAM, 1955.

SAN AGUSTÍN. La Ciudad de Dios, México, D. F.: Editorial Porrúa, 1994.

SEBEOK, Thomas A. Signos: Una introducción a la Semiótica. Barcelona: Paidós, 1996.

NOTA: LIBROS ADQUIRIDOS CON FONDOS DE LA TEMPORADA DE VERANO

## EDITORIA CHIRIQUI, S. A.

*Le ofrece impresión de:*

- . Papelería
- . Facturas
- . Etiquetas
- . Tarjetería de toda clase
- . Anuarios
- . Revistas
- . Afiches
- . Boletines
- . Calendarios
- . Laminados FoilMax.



Ahora con el nuevo **SERVICIO RELAMPAGO**

le imprimimos mientras espera: volantes, papel membretado, tarjetas de presentación, etc. a colores.

Calle D Norte, frente a Materiales Peneco Tel.: 775-4414 Fax: 775-4928

**¡Sus Impresores de Confianza!**

# El proceso de feminización del adversario en *El Matadero* de Esteban Echeverría.

Por Allen Patiño

El matadero, la obra más fuerte, original y perdurable de Esteban Echeverría, constituye el texto fundador de la prosa argentina. Como indica Jitrik, es el primer relato de carácter preciso, de alto valor literario y de densidad testimonial producido en el Río de la Plata (32). Por su parte, Pelletieri señala que Echeverría fue un precursor que introduce el romanticismo, incorpora el paisaje, el temple realista y la realidad social en la literatura argentina.

El matadero constituye una alegorización del abuso, degradación y nulificación del individuo enfrentado al poder. Hay un paralelismo entre el joven unitario que muere por causa de su indignación y Echeverría, liberal y anticlerical, quien denuncia la alianza entre la iglesia y el régimen de Rosas (caracterizado por la represión violenta), refiriéndose irónicamente a la "guerra intestina entre la conciencia y el estómago" y la reducción del hombre "a una máquina cuyo móvil no sea su voluntad sino la de la iglesia y el gobierno". Aunque el autor no desdeña el ataque directo, también apela al simbolismo: el matadero es la nación argentina, vasto terreno gobernado como una estancia; un régimen de terror mantenido por la mazorca o policía secreta; los matarifes, negros y mulatos son fuerzas bárbaras cuya misión es sofocar toda oposición y rebeldía.

El individuo enfrentado al poder se recrea en otro texto argentino, contemporáneo: La condesa sangrienta, de Alejandra Pizarnik. Los crímenes de Eberzet Bathory, la aristócrata rumana que en el siglo XVII tortura y asesina a seiscientos jóvenes, son descritos a través de estilizadas y escalofrantes viñetas: la obra de Pizarnik constituye una meditación en torno al horror y violencia del poder absoluto. Tanto en el texto de Pizarnik como en el de Echeverría, este poder se ilustra con imágenes de desgarramiento y penetración: en una de las aludidas viñetas, un autómatas abraza a sus víctimas antes de atravesarlas con afiladas cuchillas. En El matadero, el poder fálico, la violación y anulación del "otro", se consuma sobre el cuerpo del adversario político. El cuento reproduce la

iconografía fálica a través de la aparición reiterada de facas, dagas, puñales y picanas: "la figura más prominente de cada grupo era el carnicero con el cuchillo en mano, brazo, pecho desnudo y rostro embadurnado de sangre". El narrador contextualiza la cadena de acciones indicando que "en aquel tiempo, los carniceros degolladores del matadero son los apóstoles que propagaban a verga y puñal la federación rosina". El autor sugiere los ritos de iniciación en la violencia masculinista en el pasaje donde "dos muchachos se adiestraban en el manejo del cuchillo, tirándose horribles tajos y reverses". Echeverría anuncia la utilización de "drills" y picanas como instrumentos de tortura aplicados al adversario durante las dictaduras latinoamericanas: el novillo/toro, "emperrado y arisco como un unitario" es acosado por los gritos y, sobre todo, por "dos picanas agudas que le espoleaban la cola". El matón de turno, Matasiete, acuchilla al rebelde animal ("sobre cuyos órganos genitales no estaban conforme los pareceres, porque tenía apariencia de toro y de novillo") con una enorme daga que "hundió al cabo hasta el puño en la garganta". Luego del sacrificio, faltaba por resolver la duda sobre los órganos genitales del muerto, clasificado provisoriamente de toro por su indomable fiereza: uno de los espectadores saca de la barriga del animal y muestra ante todos "dos enormes testículos, signo inequívoco de su dignidad de toro". Es el mismo Matasiete quien, dando un salto, sale al cruce del unitario y "con fornido brazo, asiéndolo de la corbata, lo tendió en el suelo tirando al mismo tiempo la daga de la cintura y llevándola a su garganta". El unitario es sometido a un proceso de feminización que se inicia con el corte de las patillas (castración simbólica) y termina con el intento de violación.

Como significativo, el cabello masculino (y la barba) constituye metonimia de la virilidad o carencia de ella: la historia registra la alternancia entre ambas concepciones. Dentro del arsenal de expresiones castizas, "tomarle el pelo a alguien", hacer algo "en las propias barbas del otro", son dardos inequívocamente dirigidos hacia la barba patriarcal: afeitarlas como clave semántica del

cornudo aparece en textos como El barbero de Sevilla, donde el esposo es afeitado mientras su mujer le pone los cuernos. Por su parte, la expresión "poner las barbas en remojo" encierra una velada advertencia, una amenaza potencial a los atributos de la virilidad; el ideograma reproduce el temor a la castración. El estado capilar es un signo de adscripción al orden o de subversión: durante la efervescencia del movimiento "hippie", la virilidad de los melencidos era puesta en entredicho, en nuestro país era práctica común que los milicos realizasen incursiones en los colegios para efectuar rapés en masa.

Afeitar, rapar, "tusar", son verbos que se adscriben en una semántica feminizante donde las tijeras y navajas fungen como instrumentos de castración. Dalila corta los cabellos de Sansón con una espada, con la subsiguiente pérdida de la fuerza y potencia del héroe: éste ha sido castrado, anulado, "eunucoizado". Los largos y rubios cabellos de Absalón, hijo de Salomón, al quedar prensados en una higuera impiden su huida: el traidor es atravesado por las lanzas de sus perseguidores. Durante la Edad Media, el Cid Campeador infringe el mayor de los insultos concebibles al arrancar pelos de la barba del pérfido Ordóñez, diezmado así la virilidad del adversario.

La misma dinámica se aplica en el caso de los federales y unitarios en el texto de Echeverría. "Ya estás afeitado a la federala, sólo te falta el bigote", puntualiza el juez mientras el coro de federalistas intimida al indefenso unitario con expresiones cada vez más amenazantes hacia su integridad corporal: "A ti te toca la resbalosa. . . , ya te amansará el palo. . . , es preciso sobarlo. . . , verga y tijera. . . , abajo los calzones y a nalga pelada déle verga. . . ". Se observa cómo el proceso de intimidación asume un peligroso crescendo, dirigiéndose hacia aquellas partes de la anatomía que han sido culturalmente codificadas, hasta culminar en la sugerencia de la vejación límite, práctica interrumpida por la muerte de la víctima en un paroxismo de furor. Ser penetrado por la fuerza es una de las mayores afrentas que pueden inferirse en el cuerpo del otro; adicionalmente, si la violencia se ejerce sobre el cuerpo masculino, el estigma es devastador. La violación corporal es un signo inequívoco de poder y dominación: la degradación y el vejamen son mecanismos para generar dependencia, temor y control; por eso se vinculan con la mística castrense, cuyo rostro siniestro

apunta hacia la sumisión incondicional, la reducción absoluta de la voluntad.

El matadero (al igual que La cautiva) refleja la impotencia del individuo ante las fuerzas de la violencia institucionalizada. No deja de ser significativo que en ambos textos las fuerzas de la barbarie y la civilización se enfrenten de modo muy desigual: éstas, débiles, sin más recursos que la protesta verbal; aquéllas, avasallantes. Quizá Echeverría, como integrante de la "generación de los desterrados" (junto a Sarmiento y Mármol) comprendía que los ataques literarios contra las dictaduras son, en el fondo, inútiles. No obstante, como señala Jitrik (32), el escritor romántico declara sin ambages una solidaridad dolorosa con quienes luchan por la libertad y la luz.

#### Obras citadas

- Jitrik, Noé. Esteban Echeverría. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1967.  
Pellettieri, Osvaldo. Esteban Echeverría: antología de prosa y verso. Buenos Aires: Belgrano, 1981.  
Pizarnik, Alejandra. La condesa sangrienta. Buenos Aires: Acuaris, 1971.



*El profesor Luis Moral durante su conferencia sobre aspectos históricos y culturales de España, en el Día del Idioma, acto académico organizado por nuestra Escuela el pasado 23 de abril.*

# NOTAS SOBRE EL LENGUAJE

Por: Miguel Mejía Durary

## Colocación de pronombres personales seguidos.

Cuando varios pronombres personales van a continuación unos de otros, como complemento directo o indirecto (como acusativo o dativo) debe colocarse primero se reflexivo o no; y esto, lo mismo si están los pronombres separados antes del verbo, o unidos entre sí y con éste pospuestos y átonos, como enclíticos: se me advirtió o advirtióse me; se lo comuniqué o comunicáse lo; se te olvida o olvidásete. La segunda persona precede a la primera: te me vas; vásteme. Las formas la, lo, le y sus plurales son las últimas que se colocan: dímelo; te lo referiré; te la compras, os lo digo; perdónanoslo, déseles. Aunque no es frecuente, cuando se juntan tres pronombres, se mantiene el mismo orden: entréguesemelo; ordéné que se te lo enseñara.

## ¿Qué diferencia hay entre acuartelar y encuartelar?

Acuartelar, dice el Diccionario de la Lengua Española, decimonovena edición, 1970: 1. "poner la tropa en cuarteles". 3. "dividir un terreno en cuarteles". Encuartelar es un americanismo por acuartelar. El Diccionario de la Real Academia Española no lo registra.

## Algunos Latinismos

Observemos cómo se usan algunos latinismos en el español de Panamá.

Ad honorem. Se dice de un cargo o puesto puramente honorífico, gratuito, sin sueldo: Es Director ad honorem del colegio. Igualmente se dice de una comisión sin viáticos.

Agenda. Apunte o lista de las cosas que se han de hacer. Los congresos internacionales tienen su correspondiente agenda.

A priori. Método mediante el cual se procede sin conocimiento de causa, sin basarse en la experiencia ni en la observación de los hechos. Con el significado de prejuizar en ocasiones se dice, juzgar a priori.

Curriculum vitae. (Al pronunciarse la locución, deben acentuarse las ies: currículum vitae) Con esta locución latina se indican un conjunto de informaciones sobre el lugar de nacimiento, la edad, los estudios, el estado civil, los cargos desempeñados, las obras publicadas y los actos meritorios de una persona en el curso de su vida, particularmente, de su vida profesional. Curriculum vitae es la forma

latina de decir: "hoja profesional", "hoja de vida", "hoja de servicios"

Con posterioridad a la edición de 1970 del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española, este instituto ha aprobado el vocablo currículo con los siguientes significados: 1. "Plan de estudios"; 2. "Conjunto de estudios y prácticas destinados a que el alumno desarrolle plenamente sus posibilidades"; 3. "curriculum vitae".

Exabrupto. Un exabrupto es una salida de tono, una manera inconveniente e inesperada de hablar o de intervenir en un asunto. Salir con un exabrupto.

Ex professo (en español, ex profeso) Significa frecuentemente "intencionalmente", "de propósito"; lo hizo ex profeso.

Grosso modo. Tiene el sentido de "aproximadamente", "de un modo general, imperfecto"; un criterio formado grosso modo.

In fraganti. (español: en flagrante. modo adverbial) Significa "en el mismo momento de estar cometiendo un delito, sin que el autor haya podido huir"; el atracador fue capturado in fraganti.

Ipsa facto. Se emplea frecuentemente con el sentido de: inmediatamente "en el acto".

Lapsus linguae. Equivocación involuntaria que se comete hablando.

Lapsus calami (cálami). Equivocación involuntaria que se comete escribiendo.

Mare magnum: (español: maremagno) confusión, muchedumbre confusa de personas y cosas.

Modus vivendi. (arreglo, convenio, acuerdo, transacción entre dos partes. Familiarmente lo usan algunas personas con la significación de "manera de vivir", "modo de ganarse la vida".

Modus operandi. Manera de actuar, procedimiento que se sigue para ejecutar una cosa.

Mutatis mutandis: Cambiando lo que debe cambiarse: el Diccionario de la Real Academia Española "si ha de conservar su carácter normativo, oficial y específicamente académico, habrá de hacerse mutatis mutandis como se ha venido haciendo hasta ahora".

# Rincón Lírico

## TRES SONETOS

*Me quedé quietecito respirando  
el aroma que me trajo tu presencia,  
aroma que atesoro ahora en tu ausencia  
y me hace vivir más, inolvidando.*

*Entonces me pregunto que hasta cuándo  
podré tener de ti sólo tu esencia  
o si mi corazón tendrá paciencia  
hasta estar otra vez bajo tu mando.*

*Abeja reina que pasaste un día  
dejándome en el ser tu fuego vivo,  
perdona la condena de tu esclavo.*

*Pues si niegas tu venia a mi porfía,  
me ha de pasar la parca su recibo  
y pondrá en mi ataúd, su último clavo.*

*Y si de mí, una tarde, la mirada  
amparas en tus ojos dulcemente  
remonto las distancias y en mi mente  
amanece otra vez sobre la nada.*

*Imagen de la luna iluminada  
brillo de luz y estrellas diferentes;  
arrastras todo en mí, tan de repente,  
reduciendo el dolor a luz callada.*

*Reina de sol y mar me haces tu esclavo  
ahogándome en el fondo de tus ojos  
sin que pueda hacer nada, sin aliento.*

*Acompáñame, musa, a ver los rojos  
soleados de la tarde, en sus octavos,  
y alcancemos la cima del contento.*

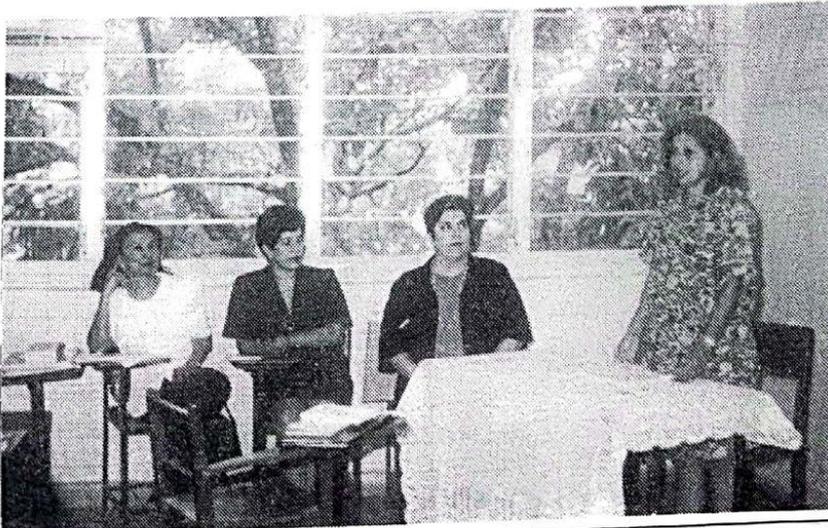
*Hice una pira grande con tus cosas  
para borrar de mí toda semilla  
de esa cosecha gris, nada sencilla,  
y ese peso, dolor, de grandes losas.*

*Después me fui al jardín a ver las rosas,  
y un riachuelo corrió por mi mejilla  
mientras pensé en tu amor de mala orilla,  
frágil como lo son las mariposas.*

*Pero ya no resuenas en mi pecho  
ni tu acento es dulzor en mis oídos,  
sino que estoy tranquilo a mi manera.*

*Me sentaré en la silla de madera,  
desdeñando feliz los tiempos idos,  
y buscaré otro amor para mi lecho.*

**Antonio Guardia**  
4to. diurno



*La decana Leidys Torres de  
Guerra, clausura el seminario  
"Guía para la elaboración de  
trabajos académicos", dictado  
por la profesora Esperanza  
Martínez P. (Mayo 1997)*

## A Fanny

*Y regresaron las musas a cantarle al alma  
desde la ventana de la media tarde, cuando  
cansado el mozo regresaba a casa.*

*Fue el eco de su copla llana, que cabalgando  
en el corcel del viento, pasó volando cual paloma  
en busca del refugio para sanar la herida.*

*Exhausto y solo, se sintió perdido;  
entonces la bruma le dejó dormido  
sobre un tapiz de lirios encendidos.*

*Así lo encontré tiritando la mañana,  
atrapado todo en sus ansias locas;  
sucedió entonces una cosa extraña,  
que la rosa más bella y más huraña,  
se acercó de un tajo y le besó la boca.*

Alexander Sánchez A.  
29.10.96

## Recuerdos

*Como las hojas al viento  
y las olas del mar  
mi corazón anda errante  
porque tú ya no estás.*

*Y aunque las aguas serenas  
siempre vienen y van  
tu recuerdo en mi vida  
algún día, no estará.*

*Muchas noches fuimos uno  
así suelo soñar  
pero los pensamientos callan  
lo que el corazón grita más.*

*Y cada vez que despierto  
enfrento la verdad  
a mi vida haces falta  
y el sueño ya no está.*

*Mas los días desolados  
quitarme no podrán  
la ilusión de que un día  
nos volveremos a encontrar.*

Vielka Miranda



# APUNACHI

Asociación de Profesores de la Universidad  
Autónoma de Chiriquí

# LA CALLE

Por: Oliver Serrano

Su corazón latía fuertemente. Sabía que esa calle era peligrosa a esa hora y, sin embargo tenía que cruzarla para poder llegar a su casa. Los vecinos siempre le recordaban que no debía pasar por allí después de las siete de la noche; pero no tenía mucho dinero y no podía darse el lujo de pagar un taxi, así que tenía que cruzarla caminando.

Aunque era nueva en el barrio, conocía a la perfección todas las historias que en esa llena de maleza y desolada calle habían ocurrido. Sabía muy bien que allí los maleantes se reunían a consumir sustancias y que, completamente drogados robaban, violaban y hasta asesinaban. Y recordó también que allí, hacía una semana apuñalaron a un hombre cuando regresaba de su trabajo.

No muy decidida, comenzó a caminar lentamente, mirando a todas partes y con el oído aguzado. Para aumentar su desgracia, no había luna y el único poste de luz estaba en total oscuridad. A medida que avanzaba por la calle iba apresurando

el paso y los latidos de su corazón eran tan fuertes, que casi podía escucharlos.

El único ruido que se oía era el cantar de los grillos; eso era bueno, ya que así podría percibir el sonido de la maleza si alguien salía de ella, pues los insectos se callarían. Su visión de los alrededores era casi nula, apenas podía ver donde pisaba.

Estuvo a punto de correr cuando oyó el rechiflo de una lechuza que pasaba volando y no porque fuera supersticiosa, sino porque estaba tan absorta viendo de un lado a otro, el sonido la sorprendió y asustó.

A medida que se recuperaba del susto, iba pensando en lo que debía hacer si alguien la atacaba. ¿Qué haría, correría, gritaría, se resistiría, quedaría petrificada por el terror o simplemente se desmayaría? Se juró a sí misma que si había una próxima vez, gastaría su corto dinero en un taxi. La puerta de su casa se abrió, sin percatarse de ello, mientras oía el ladrido de los perros del barrio.



**Kimberly-Clark International S.A.**

*Catálogo de Productos*

TOALLAS FEMENINAS

**Kotex**

PAÑUELOS FACIALES

**Kleenex**  
Brand

SERVILLETAS Y  
PAPEL TOALLA

**Kleenex**  
Brand

PAÑALES  
DESECHABLES

**HUGGIES**

*Productos de calidad...*

# ¡QUÉ VECINOS!

Por: Ofelina E. Caballero

- ¡Lárgate, imbécil! ¡Lárgate ya! ¡Fuera, te digo!

Eran las dulces palabras con que mi vecina despedía, casi a diario, al holgazán de su marido; y fueron las que me despertaron esta mañana y casi todas las mañanas, desde que se mudaron aquí.

- ¡Tengo que cambiar de despertador ¡me digo en voz baja, cada vez que esto sucede. ¡No sé qué hacer y ya estoy harta de tantos gritos, insultos y peleas! Tal parece que nunca van a acabar. Si por lo menos se callaran un día sería suficiente. Y ni pensar en mudarme, que se muden ellos, yo estaba aquí primero, además, me agrada mi departamentito en el segundo piso, lo único que tiene de malo es a ellos, mis vecinos.

- ¡No me voy! ¡No me da la gana, ésta también es mi casa!

¿Lo oíste, Bruja? -le gritaba el marido.

Era un vano esfuerzo por defenderse; ya que al final ella era la que ganaba. No pude seguir ahí dentro y me dirigí rápidamente al pequeño balcón que tenía mi departamento y que daba a la calle central. Las voces de mis insoportables vecinos se vieron opacadas por el ruido que hacían los autos.

- Piii, piiiipii, pii, ¡Muévete, idiota! ¿Dónde aprendiste a manejar? ¿Con tu abuela?- Esta y otras tantas expresiones se dejaban escuchar en medio del sonido de pitos, voces y el ruido de los motores en marcha.

- ¡Muérete! -le gritó un hombre que estaba en un auto azul, a uno que le hacía señas obscenas.

¡Muérete!, le había dicho. No era una mala idea. No, no lo era después de todo. Mis vecinos, por ejemplo, deberían morir. Así por lo menos habría silencio, no más ruidos, no más gritos, ni discusiones. Habría paz y tranquilidad. Sería el paraíso. Cerré mis ojos e intenté imaginar como sería todo si ellos no existieran.

¡De pronto, los abrí desmesuradamente, a la vez que el vello de mi piel se erizaba, algo no andaba bien! Por más que lo intenté, no pude encontrarme en mi paraíso ideal. No pude, porque no había nada ni nadie y entonces lo comprendí. Mi vida y la de ellos como pequeñas partes de un todo, estaban conectadas por medio de hilos invisibles e incomprensibles que forman esa enorme telaraña que es la vida.



Algunos "talleros" de Alanje, en la amenísima NOCHE DE TALLAS presentada como parte de la Temporada de Verano de la Facultad de Humanidades. De izq. a der.: Alejandro Rojas (Mostrenco); Juan Antonio Morales (Sto. Tomás); César Samudio (padre, de Sto. Tomás); César Samudio (hijo, de Sto. Tomás) moderador; Pedro Pablo Ortega (El Tejar) y Urbano Rodríguez (Divalá). Febrero 1997.

Universidad Autónoma de Chiriquí  
Facultad de Humanidades  
Escuela de Español

## CONVOCATORIA

CONCURSO INTERUNIVERSITARIO DE CUENTOS

### "ROBERTO JAEN Y JAEN" 1997

#### PREMIOS:

PRIMER LUGAR: B/.100.00 (en efectivo)  
Pergamino de honor

SEGUNDO LUGAR: B/. 50.00 (en efectivo)  
Pergamino de honor

*Además dos (2) menciones honoríficas*

**Tema: Libre**

**Plazo de admisión:**

24 de octubre de 1997, a las 5:00 p.m.

**Lugar:**

Oficina de Asuntos Estudiantiles, UNACHI,  
Oficina de Escuela de Español, UNACHI.

**Información:**

Dirección de la Escuela de Español,  
UNACHI.

**Acto de Premiación:**

5 de noviembre de 1997,  
Salón de Actos de la Facultad  
de Humanidades.

## LOS APORTES

### SON DE:

#### ESTUDIANTES

Mirna Martínez. Davideña, Graduada en el F.O.C. y en Bellas Artes (1987). Graduanda en Español.

Hildebrando Alba G. Sasardí-Mulatupu (San Blas), 1978. Estudios primarios en su isla natal; secundarios, en David. En este año ha iniciado sus estudios en Geografía e Historia.

Javier Ayala. David, 1971. Estudios secundarios en el Instituto David. II Año de Español (noct.)

Oliver Serrano. Davideño, 1972. Graduado en la ESPA. Graduando en Español.

Eynar Fuentes. Bugaba, 1974. Colegio Daniel O. Crespo. II Año de Español (noct.).

Vielka Miranda. Davideña. Egresada del Instituto David. IV Año de Español (diurno).

Gloria W. Rodríguez. Bachiller en Letras del Instituto David. Acaba de graduarse en Español. Labora en el Centro Educativo Cultural, David.

Luis Antonio Guardia. Gualaca, 1955. Graduado en el Colegio San Vicente de Paúl. IV Año de Español. Activo promotor cultural, creador y organizador del Concurso Nacional de Cuentos "César A. Candanedo" desde su fundación en 1993.

#### PROFESORES

Miguel Mejía Dutary. Isla de San Miguel, 1906. Panamá, 1988. Académico de la Lengua, profesor universitario, lingüista, crítico literario y educador. Al reproducir una muestra de sus observaciones idiomáticas, SUPRA rinde sentido homenaje a una de las figuras más destacadas de la cultura nacional.

Allen Patiño. Gualaca, 1958. Olivarista, Licenciado y profesor de Español (CRUCHI). Maestría en Lit. Hispanoamericana (Arizona State Univ.) Profesor Asistente en la Escuela de Español.

NOTA: Sólo se reseñan los autores que publican por primera vez en SUPRA.

**EL LIDER DEL PVC EN PANAMA...**

**termoplástica, s.a.**

**SE UNE AL LIDER  
EN PVC  
DE CENTRO AMERICA  
PARA FORMAR:**



**Durman  
Esquivel**  
¡LIDER DEL PVC!

GUATEMALA - EL SALVADOR - HONDURAS - NICARAGUA - COSTA RICA - PANAMA

**ESTA UNION LOGRA MAS EFICIENCIA  
EN LA PRODUCCION, PERMITE ADQUIRIR  
LA TECNOLOGIA MAS AVANZADA  
QUE EXISTE EN EL MUNDO, REDUCE COSTOS  
DE OPERACIONES,  
QUE AL FINAL, LO BENEFICIAN A UD.**

PARA INFORMACION  
Y VENTA AL POR MAYOR:  
APARTADO POSTAL 318, DAVID,  
CHIRIQUI, REP. DE PANAMA  
CENTRAL TELEFONICA  
(507) 775-5656 FAX: (507) 774-5714  
e-mail: [tpi@pan.gorn.net](mailto:tpi@pan.gorn.net)

